

晏子春秋选注

晏子春秋选注译

郗政民 注译

陕西人民出版社

墨子春秋选注译

郝政民 注译

陕西人民出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 西安新华印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32开本 7印张 2插图 149千字

1986年12月第1版 1986年12月第1次印刷

印数：1—5,000

统一书号：10094·628 定价：1.55元

序

《晏子春秋》是一部记叙春秋时齐国晏婴言行的著作。分内外篇共八卷，二百十五章。根据1972年山东临沂县银雀山西汉墓中出土的《晏子》残卷与今本有关章节相对照，文字基本一致。对其思想内容和学术流派，历代众说不一。《汉书·艺文志》将《晏子》（无春秋二字）著录在儒家，其后，《隋书·经籍志》、《旧唐书·经籍志》、《新唐书·经籍志》皆从《汉志》。唐柳宗元著《辨晏子春秋》，以其旨多尚同、兼爱、非乐、节用、非厚葬入丧，而将其列之墨家。后人又以“小说家”、“史部”、“记叙文学”等分类，但这些争论都不否认一个共同的事实，即《晏子春秋》不仅是一部优秀的文学作品，而且具有丰富的政治、经济、哲学、伦理、宗教等思想内容，在中国文学史和学术思想史上占有一定的地位。对本书进行研讨，无疑将有助于发掘中国古代思想文化宝库。

西北大学中文系郝政民同志根据自己多年教学中所积累的资料，译释了《晏子春秋》中的八十四章，定名《〈晏子春秋〉选注译》，作者力图以马列主义、毛泽东思想为指导，剖析所选篇章的思想内容，写得通俗而不流俗，浅出而不肤浅，对古籍的整理和普及工作做了可喜的、有益的尝试，是近年来出版的比较好的译释古籍的读物之一。

郝政民同志不受前人训诂考据方法的局限，而是以章有题解、篇有译文、文有注释的体裁，将思想性、艺术性和知识性

三者融为一体，从而形成了自己的特色。具体说，我认为至少有如下两个优点：

第一，具有鲜明的思想性。古人著述，尤其是古代一些思想家的著述，往往并不简单直接地说出自己文章的寓意所在，而是要读者去揣摩体会，这对初学者来说就颇费心思，即使悟出来的体会有时又未必符合作者的原意。为了解决某些读者的困惑，郗政民同志在《晏子春秋》章名的基础上，增加文句，撰著题解，提纲挈领地概述本章的主要思想内容，读者过目以后，便可知道本章在写什么以及为何而写，不致于堕入云雾中，又不致于离题走样。

第二，具有广泛的知识性。古代典籍由于历史人物多，典故多，名词概念多，往往给人以深奥艰涩的感觉，这对初学者来说，的确是一些拦路虎。因此，如何使古籍通俗化，普及到广大读者中间去，是摆在我们面前的一个重要而又艰巨的任务。在这一方面，郗政民同志狠是下了一番苦心。他不但为文中所涉及的历史人物、典故、名词等一一作注，而且对常见和不常见的古汉语语词、语法也作了诠释，对前人注解中的某些不足之处亦有若干补正，基本上达到了化难为易，化繁为简，轻松生动的目标，尽可能地避免了枯燥、呆板的形式。

郗政民同志为探讨《晏子春秋》提供了重要的学术成果，年轻的读者将从中获得裨益；专业研究、教学、评论工作者亦可就此开展争鸣。如果从讨论的角度看，有些题解似乎应同社会环境相结合，写得更充实些，而一些注释则又略嫌繁琐，这大概是一些美中不足之处吧。

张 岂 之

1983年7月于西安西北大学

前 言

《晏子春秋》是我国古代一部优秀的散文名著，全面地记述了晏子的生平事略。

晏子名婴，死后称他晏平仲。春秋末期山东莱州人，约活了八十岁。他是我国古代著名的思想家，杰出的政治家、外交家。他的一生是在齐国的政治舞台上度过的，辅助过齐灵公、庄公、景公，历事三君，身居要职。

晏子生活的时代，是我国古代历史由奴隶制转向封建制度的过渡时期，晏子基本上是辅助国君确立齐国的封建统治的。

《晏子春秋》提供了丰富的材料：齐国下了十七天霖雨，出现了大批无衣无食的灾民。晏子请国君开仓赈济，得不到批准。于是他就把自己家里的粮食分给灾民，把家里的生活用具，搬出去让灾民使用；齐景公要杀害“骇鸟野人”、“圉人”、触槐者、“羽人”、“烛邹”，晏子挽救了这些下层官吏和普通人的宝贵生命，更重要的是晏子还提出了“以民为本”的思想。他认为国家的长治久安，关键在于人民能否安居乐业？他同齐景公辩论时问道，“君得罪于民，谁将治之？桀、纣、君诛乎？民诛乎？”这说明由奴隶制向封建制急剧转变的时代，奴隶和自由民在完成这一伟大转变过程中所起的重要作用，显示出的巨大力量，被政治家晏子的锐敏目光看到了，因而在他一生的政治生涯中，不放过任何机会，劝说国君要恤念人民，

关心人民，了解他们的疾苦，提出了“以民为本”的治国思想，这同奴隶主阶级的观念，是格格不入的。

崔杼杀害了齐庄公，有人问晏子为什么不死君难？晏子回答：“君民者，岂以陵民，社稷是主。”“君为社稷死则死之，为社稷亡则亡之”、“君为己死而为己亡，非其私暱，孰能任之。”可以看出晏子是把国家利益放在国君之上，这种对君臣关系的见解，在当时应当说是正确的，进步的。

在“景公欲祠灵山以祷雨”等篇章中，不仅反映了晏子的机敏、智慧和博学，而且还揭示了晏子的哲学思想，具有朴素的唯物主义因素。天不下雨，齐景公听从占卜人意见，认为是山水之神在作怪。晏子认为“灵山固以石为身，以草木为发，天久不雨，发将焦，身将热，彼独不雨乎？祠之无益。”这方面的内容，在《晏子春秋》中，俯拾即是。

晏子的生活，是严肃的，俭朴的。《晏子春秋》记述，齐景公想把自己的妙龄爱女嫁给晏子，而晏子不以为自己的结发妻“老而且恶”，婉言谢绝了国君的请求。田无宇又问晏子，“位为中卿，田七十万，何以老为妻？”晏子认为不应有“淫乱之行，逆古之道。”齐景公给晏子一次发了七年的薪金，而晏子家无积存的财物。有时，他连国君使臣的一顿饭都难以招待。固然这不一定是实有其事，但多少反映了晏子廉洁朴素生活的侧面。

《晏子春秋》不仅为我们了解晏子生平思想，研究古代的生活提供了宝贵而丰富的资料，而且它本身文学性很强，语言含蓄而且富有哲理，人物形象生动，故事简短有趣，常常引人入胜。如晏子使楚，灵公好妇人而丈夫饰者，早已脍炙人口，为一般读者喜闻乐见，不一一赘述。

目前，《晏子春秋》注释详尽，流行较广的本子，要数张纯一的《晏子春秋校注》和吴则虞《晏子春秋集释》。但是一般读者还是看不懂，甚至连看注释本身，也有困难。根据这一需要，笔者不自量力，编注了《晏子春秋》中的若干篇章，作为尝试。注释力求简明、通俗、准确，其中由于古今语法的不同而容易引起一般读者误解的地方，用古汉语语法知识扼要说明。

《晏子春秋选注译》，从思想内容和艺术形式相统一的原则出发，共译注八十四篇。篇名既照顾传统提法，也有依据思想内容、醒目词语重新命名，如“华而不实。”一般均以每篇开头词句作为篇名。

此书在译注过程中，曾得到西北大学中文系刘持生教授的指点帮助，又蒙西北大学校长、历史系教授张岂之亲笔作序并对拙稿提出不少宝贵的修改意见，在此谨致谢忱！

又因笔者坐井观天，孤陋寡闻，译注中望文生义、自我作古之处，恐难幸免，恳乞专家、读者批评指正！

西北大学中文系 郝政民

一九八三年八月二十五日

目 录

序.....	(1)
--------	-----

前 言.....	(1)
----------	-----

内篇諫上第一.....	(1)
-------------	-----

庄公奋乎勇力.....	(1)
-------------	-----

景公饮酒为乐无礼.....	(4)
---------------	-----

景公饮酒七日七夜.....	(7)
---------------	-----

霖雨十有七日.....	(8)
-------------	-----

翟王子蔑臣于景公.....	(13)
---------------	------

景公疥且疟.....	(18)
------------	------

景公游于麦丘.....	(21)
-------------	------

齐大旱逾时.....	(23)
------------	------

景公游于牛山.....	(26)
-------------	------

雨雪三日而不霁.....	(28)
--------------	------

景公举兵将伐宋.....	(29)
--------------	------

景公畋于署梁.....	(33)
-------------	------

景公射鸟，野人骇之.....	(36)
----------------	------

圉人养马.....	(37)
-----------	------

内篇諫下第二..... (40)

景公藉重而狱多..... (40)

触槐者刑，伤之者死..... (43)

晏子使于鲁..... (48)

上山见虎，下泽见蛇..... (50)

景公为履..... (52)

朝居严乎..... (54)

晏子死..... (55)

梁丘据死..... (60)

景公走狗死..... (63)

二桃杀三士..... (65)

内篇问上第三..... (70)

威当世而服天下..... (70)

景公举兵欲伐鲁..... (72)

景公外傲诸侯，内轻百姓..... (74)

治国何患..... (77)

晏子没而后衰..... (80)

莅国治民..... (82)

忠臣之事君..... (84)

佞人之事君..... (86)

为政何患..... (89)

内篇问下第四..... (91)

观于转附朝舞..... (91)

先君桓公..... (94)

人性有贤不肖·····	(96)
直称之士·····	(97)
晏子聘于晋·····	(99)
正士之义，邪人之行·····	(104)
以民为本·····	(108)
意莫高于爱民·····	(109)
傲世乐业，枯槁为名·····	(110)
一心可以事百君·····	(113)
内篇杂上第五 ·····	(115)
晏子臣于庄公·····	(115)
晏子为庄公臣·····	(117)
崔杼弑庄公·····	(121)
晏子治东阿·····	(125)
景公登东门防·····	(128)
景公游于寿宫·····	(130)
探雀·····	(132)
景公被发·····	(133)
诸侯得微有故乎·····	(136)
晏子饮景公酒·····	(139)
晋平公欲伐齐·····	(140)
鲁昭公弃国走齐·····	(143)
晏子为齐相·····	(146)
泯子午·····	(147)
北郭骚·····	(149)

内篇杂下第六.....(154)

灵公好妇人而丈夫饰者.....(154)

齐人好穀击.....(156)

景公病水.....(157)

景公病疽.....(160)

晏子使楚.....(163)

晏子将至楚.....(164)

请浮晏子.....(167)

晏子相齐三年.....(171)

晏子方食.....(172)

景公欲更晏子之宅.....(175)

景公有爱女，请嫁于晏子.....(178)

乘弊车，驾弩马.....(180)

至死不及夫子.....(182)

外篇第七.....(184)

古而无死.....(184)

景公赏赐及后官.....(185)

景公好弋.....(188)

晏子聘于吴.....(189)

地动乎.....(191)

晏子相景公.....(193)

外篇第八.....(196)

仲尼之齐.....(196)

仲尼相鲁.....(199)

田无宇见晏子.....	(200)
有工女托于晏子.....	(202)
华而不实.....	(203)
晏子歿.....	(205)

内篇谏上第一

庄公奋乎勇力

【题解】 本篇围绕勇力能否治国，叙述了齐庄公和晏子的辩论，反映了晏子以礼义治国的主导思想。

庄公^①奋乎勇力，不顾于行义^②。勇力之士，无忌于国。贵戚不荐善，逼迹不引过^③，故晏子见公。公曰：“古者亦有徒以勇力立于世者乎^④？”

晏子对曰：“婴闻之，轻死以行礼谓之勇^⑤，诛暴不避疆谓之力。故勇力之立也，以行其礼义也。汤武用兵而不为逆，并国^⑥而不为贪，仁义之理也。诛暴不避疆，替罪不避众^⑦，勇力之行也。古之为勇力者，行礼义也。今上无仁义之理，下无替罪诛暴之行，而徒以勇力立于世！则诸侯行之以国危，匹夫行之以家残！昔夏之衰也，有推侈、大戏^⑧；殷之衰也，有费仲、恶来^⑨。足走千里，手裂兕虎！任之以力，凌轹天下^⑩，威戮无罪。崇尚勇力^⑪，不顾义理，是以桀纣以灭，殷、夏以衰！今公自奋乎勇力，不顾乎行义。勇力之士，无忌于国。身立威强，行本淫暴^⑫。贵戚

不荐善，逼迕不引过。反圣王之德，而循灭君之行^⑬。
用此存者，婴未闻有也^⑭！”

【注 释】

①庄公：战国时齐国国君，名光，后被大臣崔杼杀害。

②行义：亦作“仁义”。

③逼迕不引过：谓左右亲近的臣僚，不指出国君的过错。逼迕：指亲近的大臣。

④徒以勇力：仅仅依靠或凭借武力。

⑤谓之勇：把这叫做勇。之：指“轻死以行礼”，代词。

⑥并国：兼并邻国。

⑦替罪不避众：废弃、罢免有过失的人，不管他有多么大的力量。替：废弃、罢黜。

⑧推侈、大戏：古代暴君夏桀的两个勇士。传说可以生捕猛兽。推侈：也写作“侯侈”、“雅移”、“推侈”。

⑨费仲、恶来：殷纣王的两个力士，牧野之战，被周武王所杀。

费仲：名仲湣，飞廉父，劝殷纣王杀姬昌。恶来：纣臣，飞廉子。《史记》云，飞廉生恶来，有力。飞廉善走，父子俱以材力事殷纣。

⑩箠（lǐ）：凌虐。

⑪崇尚勇力：亦作“专行威力”。

⑫本：古“怀”字，形体似本。怀，水漫流，难以控制。谓淫行暴虐，难于控制。

⑬循：亦作“修”。

⑭未闻有句：亦作“未尝闻有也”。

【译 文】

齐庄公使劲地崇尚勇力，对于仁义，毫不顾及。剽悍有力的人，对于国家，百无禁忌。地位高贵的国戚，不能举荐有才德的人；国君左右的亲近，不能指出国王的过失。因而，晏子去拜见庄公。齐庄公对晏子说：“古时候，也有专靠勇力，在社会上站稳脚跟的人吗？”晏子回答：“我听过这样的事，为了推行礼制，不怕失去性命，把这样的人称做勇敢者；杀伐暴虐，不管它有多么强大，把这种人称做有力量的人。因而，勇力的确立，依仗推行礼制和仁义之道啊！商汤、周武王兴兵讨伐夏桀、殷纣而不被看做反叛。消灭了他们的国家，而不算是贪得无厌，合乎仁义的公理啊！杀伐暴虐不畏强权，废弃有罪过的人，不怕他人多势众，这正是勇力的体现啊！古代崇尚勇力的人，就是为了推行礼制和仁义。现在，一方面不顾仁义，另方面不敢撤换有罪，诛杀暴虐的人，而仅仅凭藉勇力在社会上称能。那么，各诸侯国都如此这般，推行勇力，国家反而趋于危亡；普通人依仗勇力，横行霸道，反而招致家破身残！从前，夏代的衰亡，不是因为有推侈、大戏这样有勇力的人吗？殷代的衰落，不也有费仲、恶来这样凶猛的人吗？他们日行千里，手裂猛虎！完全靠勇力，凌虐天下，杀害无辜。崇尚勇力，不顾义理，因此，夏桀、殷纣被灭身，殷代、夏代逐渐衰亡。而今，您自以为凭借勇力，不看重推行仁义。剽悍勇猛的人，肆无忌惮，靠威力强权扬名于世。他们的行为，多与淫威、暴虐有关。国戚不推荐贤良，左右近亲不敢指出您的过失。违背了圣王的美德，却朝着亡国之君的道儿走！依靠这种方法，使国家生存下来的，我没听说过！”

景公饮酒为乐无礼

【题 解】 齐景公欢宴群臣，尽兴处，得意忘形，公然宣称酒宴上，君臣之间可以无礼。本篇生动地叙述了晏子以无礼的实际事实，教育了齐景公，使他认识到礼制的重要性。

景公饮酒^①，酣^②。曰：“今日愿与诸大夫为乐饮，请无为礼。”晏子蹴然改容^③曰：“君之言过矣！群臣固欲君之无礼也。力多足以胜其长，勇多足以弑君。而礼不使也，禽兽矣！力为政，彊者犯弱，故日易主^④。今君去礼^⑤，则是禽兽也！群臣以力为政，彊者犯弱，而日易主，君将安立矣^⑥！凡人之所以贵于禽兽者，以有礼也。故《诗》曰：‘人而无礼，胡不遄死^⑦？’礼不可无也。”

公涵而不听^⑧。少间^⑨，公出，晏子不起。公入，不起，交举则先饮。公怒，色变！抑手疾视曰^⑩：“响者夫子之教寡人无礼之不可也^⑪！寡人出入不起，交举则先饮，礼也？”

晏子避席，再拜稽首而请曰^⑫：“婴敢与君言而忘之乎^⑬？臣以致无礼之实也。君若欲无礼，此是已。”

公曰：“若是，孤之罪也^⑭。夫子就席，寡人闻命矣！”觴三行^⑮，遂罢酒。盖是后也^⑯，飭法修礼，以治国政，而百姓肃也。